

STANDARD EMPLOYMENT CONTRACT

(פיליפינים)

חוזה העסקה סטנדרטי

This employment contract is executed and entered into by and between:

חוזה העסקה זה הוא בר - תוקף ומתקיים על ידי ובין:

A. **EMPLOYER/המעביד** _____ Sex/מין _____ Age/ גיל _____

Address/מען _____ Nearest Kin/שאר-בשרהקרוב ביותר _____

Tel.No./מספ טלפון _____ I.D. No./ מספר תעודת זהות _____

Represented by the Israeli Manpower Agency / מיוצג על ידי סוכנות האדם הישראלית/

B. **CAREGIVER/מטפל** _____ Sex/מין _____ Age/ גיל _____

Address in the Philippines/הכתובת בפיליפינים _____

Tel. No./ מספר טלפון _____ Nearest Kin/שאר - בשר הקרוב ביותר _____

Civil Status/מעמד אזרחי _____ Date and Place of Birth/תאריך ומקום לידה _____

Passport No./ מס' דרכון _____

Date and Place of Issue/תאריך ומקום ההנפקה _____

Represented by the Philippine Manpower Agency/ מיוצג על ידי סוכנות האדם הפיליפינית/

1. **DURATION AND EFFECTIVITY OF CONTRACT:** **משך החוזה והחלתו:** שנה אחת המתחילה מיום יציאת המטפל את גבולות הפיליפינים לעבר ישראל.
One year commencing from Caregiver's departure from Philippines to Israel.

2. **SITE OF EMPLOYMENT:** **מקום ההעסקה:** _____, Israel
_____ , ישראל

3. **BASIC MONTHLY SALARY:** The Employer shall grant a monthly salary of NIS 3,585.18 in accordance with the prevailing minimum wage law of Israel, which shall be paid not later than the 10th day of the following month. The Employer may deduct from the Caregivers' salary, expenses at an amount not exceeding 25% of basic salaries. In no case shall the net basic monthly salary be lesser than NIS 2,500.00.
המשכורת החודשית הבסיסית: המעביד ישלם משכורת חודשית בסך 3,585.18 שקלים חדשים בהתאמה עם חוק שכר המינימום הקיים במדינת ישראל, משכורת אשר תשולם לא יאוחר מן היום העשירי של כל חודש הבא לאחר חודש העבודה. המעביד יכול לנכות ממשכורתו של המטפל הוצאות בשיעור שלא יעלה על 25% מן המשכורת הבסיסית. בשום מקרה, לא תהא המשכורת החודשית הבסיסית נמוכה מסכום של 2,500 שקלים חדשים.

4. **OVERTIME PAY:** 150% of basic salary for work on rest days, or official holidays.
תשלום עבור שעות נוספות: 150% מן המשכורת הבסיסית עבור עבודה בימי מנוחה, או בחגים רשמיים.

5. **SLEEP, REST AND MEAL PERIODS:** The Employer shall allow the Caregiver eight (8) hours night sleep daily (except for occasional special care cases) and reasonable rest and meal periods in between work hours.
שינה, מנוחה ומועדי ארוחות: המעביד יאפשר למטפל שמונה (8) שעות שינה בלילה ליום, (להוציא מקרים אשר מתרחשים מדי פעם של צורך במתן טיפול מיוחד) ומנוחה סבירה ומועדי ארוחות אשר יתקיימו בין שעות העבודה.

6. **DAY-OFF:** The Caregiver shall be entitled to a paid day-off every Sunday, or any day mutually agreed upon by both parties. The Caregiver shall exercise his/her right over which manner he/she would spend such day-off for a period of not less than 24 hours provided that the same shall not violate any law or cultural practices in Israel.
יום חופש: המטפל יהא זכאי ליום חופש בתשלום מדי יום ראשון, או כל יום אחר שעליו יש הסכמה הדדית בין שני הצדדים. המטפל יפעיל את זכותו/זכותה באופן כזה שהוא/היא יהיו ביום חופש למשך זמן שאינו פחות מ- 24 שעות וזולת שיום חופש זה לא יפר כל חוק או נוהג תרבותי הקיימת במדינת ישראל.

7. **ACCOMODATION AND FOOD:** The Employer shall provide the Caregiver with adequate accommodation and meals, with the option on the part of the Caregiver to get the equivalent value of the cost of food.
7. **מגורים ומזון:** המעביד יעניק למטפל מגורים וארוחות נאותים, לצד האופציה אשר תהיה בידי המטפל לקבל את הערך השקול של עלות המזון.
8. **TRANSPORTATION EXPENSES:** The Employer shall grant an appropriate weekly transportation allowance during the Caregivers' day-off.
8. **הוצאות נסיעה:** המעביד ייתן למטפל הקצבה של דמי נסיעה שבועיים נאותים ביום החופש של המטפל.
9. **ANNUAL VACATION/HOLIDAY PAY:** The Employer shall grant the Caregiver, after three months of continuous service, a total of 22 days paid vacation and holiday leaves every year, as follows:(a) 15 Philippine holidays; and,(b) 7 days paid vacation leave, the dates of which shall be mutually agreed upon by both parties. It is understood that the Caregiver forfeits a holiday if it falls on a rest day.
9. **חופשה שנתית / דמי חופשה:** המעביד ייתן למטפל, לאחר שלושה חודשים של שירות ללא הפסקה, חופשה משולמת של 22 ימים ודמי חופשה כל שנה כלהלן: (א) 15 ימי חג של הפיליפינים; ו(ב) 7 ימים דמי חופשה בתשלום, בתאריכים אשר עליהם תהיה הסכמה הדדית של שני הצדדים. מובן בזאת כי המטפל מאבד את החופשה באם היא נופלת על יום מנוחה.
10. **MEDICAL INSURANCE AND RECUPERATION PAY:** The Employer shall, at his expense, cover the Caregiver with medical insurance during the entire period of employment, which shall include such basket of services as the Israeli Minister of Health may prescribe, and grant recuperation allowances in accordance with Israeli law.
10. **ביטוח רפואי ותשלום החלמה:** המעביד, על חשבון, יכסה את הביטוח הרפואי של המטפל במהלך תקופת העסקה כולה, אשר תכלול את כל השירותים כפי שעשוי להיקבע על ידי שר הבריאות, ויעניק קצבת החלמה בהתאם לחוק הישראלי.
11. **SICK PAY:** The Caregiver who fails to work due to illness shall be paid 35% of their wages by the Employer from the second and third day of absence, and 75% from the fourth day of absence, upon presentation of a medical certificate, provided that the period of entitlement to sick pay shall not exceed a cumulative period of one and a half days for every month of service.
11. **ימי מחלה:** למטפל אשר לא יוכל לעבוד בגין מחלה ישולם 35% משכרו על ידי המעביד לזמן הימים השני והשלישי של היעדרותו מעבודה, ו75% מן הימים הרביעי להיעדרותו, וזאת על פי הצגת אישור רפואי, בתנאי כי הזמן שהוא זכאי לדמי מחלה לא יעלה על תקופה מצטברת של יום וחצי לכל חודש של שירות.
12. **SEVERANCE PAY:** The Employer shall pay the Caregiver, after one year of service, a severance pay equivalent to one month salary for every year of service in the following cases: (a) if the Employer terminated the Caregiver for whatever reason; (b) if the Employer is transferred to a government institution; (c) if the Caregiver has an illness and is no longer able to work. The Caregiver shall also be entitled to such severance pay in case of death of the Employer.
12. **פיטורין:** המעביד ישלם למטפל, לאחר שנה אחת של שירות, דמי פיטורין שווים ערך למשכורת של חודש עבודה אחד לכל שנת שירות במקרים הבאים: (א) במידה והמעביד הפסיק את עבודת המטפל מכל סיבה שהיא; (ב) אם המעביד מועבר למוסד ממשלתי; (ג) אם המטפל סובל ממחלה ואינו יכול להמשיך לעבוד. המטפל יהא אף זכאי לדמי פיטורין האמורים במקרה של מות המעביד.
13. **REPATRIATION OF REMAINS:** In the event of death of the Caregiver during the term of this agreement, the cost of repatriation of his remains and the transport of his personal belongings shall be the primary responsibility of the Employer and/or the Philippine recruitment agency. In case the repatriation of remains is not possible, the remains may be disposed of upon the approval of the Caregiver's nearest kin or by the Philippine Embassy
13. **החזרת שרידי גופת המטפל למולדתו:** במקרה של מות המטפל במהלך תקופת הסכם זה, עלות החזרת שרידי גופת המטפל למולדתו ומשלוח חפציו האישיים יהיו באחריות ראשונית של המעסיק ו/או הסוכנות בפיליפינים אשר גייסה אותו לעבודה. במקרה בו החזרת שרידי הגופה איננה אפשרית, יערכו הסידורים לטיפול בגופה בהסכמת שאר הבשר הקרוב ביותר של המטפל או על ידי השגרירות הפיליפינית.

14. **WORKMEN'S COMPENSATION:** The Employer shall provide the Caregiver with workmen's compensation benefits for work connected illness or death in accordance with the pertinent laws of Israel, and whenever applicable, war hazard protection. In the event of war, the Employer, and the Israeli agency shall assist the Philippine Embassy in locating and repatriating the Caregiver.
14. **פיצויים לעובד:** המעסיק יעניק למטפל טובות הנאה של דמי פיצויים עבור מחלה או מוות הקשורים לעבודה בהתאם לחוקים הנוהגים במדינת ישראל, וכל אימתי שהדבר חל, הגנה מפני סיכוני מלחמה. במקרה של מלחמה, המעסיק והסוכנות בישראל יסייעו לשגרירות הפיליפינית באיתור העובד ובהחזרתו למולדתו.
15. **TERMINATION:** Neither party may cancel the contract except for legal, just and valid cause or causes and after giving the other party at least thirty (30) days notice in advance.
15. **סיום העבודה:** אף לא אחד מן הצדדים רשאי לבטל את החוזה זולת בגין סיבה או סיבות אשר בתוקף חוק, סיבה או סיבות אשר מן הצדק וסיבה או סיבות ברות תוקף, ולאחר מתן התראה של לפחות שלושים (30) יום מראש לצד השני.
- A. **Termination by Employer.** The Employer may terminate this contract on the following grounds: serious misconduct, willful disobedience of employer's lawful orders, habitual neglect of duties, absenteeism, insubordination, violation of customs, traditions, and laws of Israel and/or terms of this contract.
- א. **יום העבודה על ידי המעסיק.** המעסיק רשאי להביא לסיומו של חוזה זה בגין העילות הבאות: התנהגות פסולה באופן חמור, אי ציות בדרך של הוראות חוקיות של המעביד, הזנחה מועדת בקיום החובות, היעדרות, פריקת עול, הפרה של המנהגים, המסורות והחוקים של מדינת ישראל ו/או של תנאי חוזה זה.
- The Employer shall be given two options: (a) to issue a release letter so that the Caregiver can be employed by another employer who is authorized to hire a foreign caregiver; or, (b) to repatriate the Caregiver back to the Philippines, at his expense, subject to recovery after the worker has returned to the Philippines.
- המעביד יקבל שתי אופציות: (א) להוציא מכתב שחרור כך שהמטפל יוכל להיות מועסק על ידי מעביד אחר אשר מורשה להעסיק מטפל זר; או, (ב) להשיב את המטפל חזרה למולדתו לפיליפינים, על חשבוננו, בכפוף להשבת הסכום אשר תיעשה לאחר שהעובד יחזור לפיליפינים.
- B. **Termination by Caregiver.** The Caregiver may terminate this contract on the following grounds: physical harm by the Employer or any member of his family, deliberate non-payment of salary, illegal employment or violation of the terms of this contract. Repatriation expense shall be born by the employer without prejudice to the outstanding claim or claims for damages of the Caregiver against the Employer.
- ב. **סיום העבודה על ידי המטפל.** המטפל רשאי להביא לסיומו של חוזה זה בגין העילות הבאות: פגיעה גופנית על ידי המעסיק או על ידי מי מבני משפחתו, אי תשלום במתכוון של משכורתו, העסקה בלתי חוקית או הפרה של תנאי חוזה זה. הוצאות השיבה למולדתו של המטפל יחולו על המעביד ללא משוא פנים לתביעה תלויה ועומדת או תביעות תלויות ועומדות של נזקים של המטפל כנגד המעביד.
16. **CONTRACTUAL RENEWAL:** This contract may be renewed upon its expiration by agreement of both parties.
16. **חידוש החוזה:** חוזה זה יכול להיות מחודש לאחר פקיעתו בהסכמת שני הצדדים.
17. **SETTLEMENT OF DISPUTE:** Any dispute arising from this contract may be conciliated by the Philippine Embassy and the competent or appropriate authority in Israel or in the Philippines.
17. **יישוב סכסוכים:** כל סכסוך אשר נובע מחוזה זה יוסדר על ידי השגרירות הפיליפינית והסמכות המוסמכת או המתאימה בישראל או בפיליפינים.
18. **REMITTANCE:** The Employer shall assist the Caregiver in the remitting a percentage of his basic salary to his beneficiaries and dependents or to his bank account in the Philippines, through the proper banking channels or other means authorized by law.
18. **משלוח כסף:** המעביד יסייע למטפל במשלוח אחוז של משכורתו הבסיסית למוטבים שלו ולתלויים בו או לחשבון הבנק שלו בפיליפינים, באמצעות ערוצי הבנקאות הנאותים או אמצעים אחרים אשר אושרו על ידי החוק.

19. **OTHER PROVISIONS:** (a) The Caregiver shall work solely for the Employer. The Employer shall in no case require the Caregiver to work in another residence or be assigned in any commercial, industrial, or agricultural enterprise; (b) No deductions of any amount from the regular salary of the Caregiver shall be allowed other than compulsory contributions required by law.

19. **הוראות אחרות:** (א) המטפל יעבוד אך ורק עבור המעביד. בשום מקרה לא ידרוש המעביד מן המטפל לעבוד בבית אחר או להיות מופעל במיזם מסחרי, תעשייתי או חקלאי; (ב) לא תותר קיזום של כל ניכויים מסכום המשכורת הקבועה של המטפל זולת אותן ניכויים שהן בגדר חובה כפי שנקבע על ידי חוק.

20. **NO-ALTERATION:** No provisions of this contract shall be altered, amended or substituted without the written approval of the Philippine Embassy or POEA. It is expressly agreed that any other contract or agreement shall be null and void.

20. **ללא תיקונים:** כל הוראות של חוזה זה לא ישונה, יתוקנו או יוחלפו ללא הסכמה בכתב של השגרירות הפיליפינית או של POEA. מוסכם במפורש כי כל חוזה או הסכם אחרים הנם בטלים ומבוטלים.

21. The pertinent laws of Israel shall govern other terms and conditions of employment.

21. החוקים הנהוגים של מדינת ישראל הם שיחולו באשר לתנאים אחרים של ההעסקה.

22. In the event of a conflict between the Hebrew version and the English version of the Agreement, the English version shall be binding.

22. במקרה של סתירה בין הנוסח בעברית לנוסח באנגלית של ההסכם הנוסח בשפה האנגלית יהיה הנוסח המחייב.

In witness whereof, the parties having read and understood all the provisions of this contract hereby freely manifest their full acceptance of terms, conditions and conveyance embodied herein, by their respective signatures.

ולראיה בזאת, הצדדים לאחר שקראו והבינו את כל ההוראות של חוזה זה, מבטאים באופן חופשי את מלוא קבלת התנאים וההעברה המגולמת כאן, על ידי חתימותיהם בזאת.

Signed by the Employer on this _____ day of _____, 200__ at _____.

נחתם על ידי המעסיק _____ ביום _____ לשנת 200__ במקום _____.

CAREGIVER/מטפל:

EMPLOYER/מעביד:

Signature/חתימה: _____

Signature/חתימה: _____

Name/שם: _____

Name/שם: _____

Date Signed/תאריך החתימה: _____

Israeli I.D. No./ת.ז. ישראלית מס.: _____

PHIL. MANPOWER AGENCY/סוכנות כ"א הפיליפינית:

ISRAELI MANPOWER AGENCY/סוכנות כ"א בישראל:

Signature/חתימה: _____

Signature/חתימה: _____

Name/שם: _____

Name/שם: _____

Position/תפקיד: _____

Position/תפקיד: _____

Date Signed/תאריך החתימה: _____

Date Signed/תאריך החתימה: _____